

## EXAMEN D'AGREMENT DU CTIC CE QU'IL FAUT FAIRE ET NE PAS FAIRE

### CE QU'IL FAUT FAIRE

Il faut se présenter à l'examen.

Il faut se préparer. Traduire des textes dans les mêmes conditions qu'à l'examen (3 heures, pour les deux textes, quelques ouvrages de référence, textes écrits à la main, etc.). Ne pas faire un brouillon de tout le texte, mais seulement des passages difficiles. Annoter simplement le reste du texte.

Le jour de l'examen, il faut garder son CALME.

Ne pas oublier deux points très importants :

- a) L'étude en profondeur du texte de départ et la lecture de contrôle de votre traduction;
- b) Prévoir au moins 10 minutes pour relire chaque traduction.

Écrire lisiblement et proprement en utilisant le stylo à bille fourni. Les correcteurs travaillent sur des photocopies qui doivent être le plus claires possible. Tirer un trait vertical à gauche de chaque feuille pour laisser une marge de un à deux centimètres (la marge de droite est déjà imprimée). Cela facilite la photocopie.

Bien organiser son temps.

Attention à ne rien oublier de traduire, surtout pas le titre.

### CE QU'IL NE FAUT PAS FAIRE

- Proposer un choix de termes ou de phrases entre parenthèses.
- Mettre des notes en bas de page pour expliquer votre traduction.
- Omettre de traduire le titre ou certains passages.
- Adapter abusivement le texte de départ. En essayant de prouver votre virtuosité, vous risquez de modifier le ton et le message au point où le correcteur ne peut plus considérer votre traduction comme « fidèle ».
- Partir avant la fin des deux heures et demie. Même si vous pensez que votre première inspiration était la bonne, après avoir traduit près de 400 mots, une dernière relecture et quelques retouches finales peuvent jouer en votre faveur.
- Être humilié si vous échouez. La note obtenue ne reflète pas vos qualités de traducteur. Il s'agit signalément d'une évaluation de la traduction d'un texte donné, faite à un moment donné. De nombreux éléments entrent en ligne de compte : votre état de santé, votre anxiété, votre fatigue le jour de l'examen et le sujet des textes à traduire, pour n'en citer que quelques-uns. Et personne n'est censé savoir que vous avez échoué, à moins que vous ne le disiez-vous-même.

### **ATTENTION !**

Si vous faites surtout de la gestion linguistique ou même uniquement de la révision, il est possible que vos réflexes de traducteur soient un peu rouillés.